



L'escriptura dels noms i cognoms

Criteri general

Els noms propis de persona no es tradueixen. La forma correcta d'escriure el nom d'algú és la que consta al Registre Civil. Per tant, si una persona es diu *Alicia, José o María*, ho farem constar així i d'acord amb l'ortografia castellana. De la mateixa manera, si una persona es diu *Mary, François o John*, no li traduirem el nom al català.

Pel que fa als cognoms, s'aplica la mateixa norma. Si una persona es diu *García*, per exemple, no li catalanitzarem el cognom (*Garcia*), tret que la persona ho hagi fet constar així al Registre.

Els noms escrits en alfabetos diferents del llatí, cal adaptar-los gràficament d'acord amb les normes d'adaptació de cada idioma al català. La transcripció en català pot no coincidir amb la forma transcrita castellana. Per a noms de personatges il·lustres, us recomano que en consulteu l'escriptura a l'[Enciclopèdia Catalana](#).

Noms propis que sí que es tradueixen

Els noms de reis, monarques, prínceps, membres de cases sobiranes, dinasties, llinatges, sants, personatges bíblics i històrics, papes i personatges mitològics o literaris tenen formes específiques en cada llengua. En aquests casos se segueix el criteri de la tradició i se solen traduir:

Sant Francesc d'Assís, Joan XXIII, Juli Cèsar, Aristòtil, Carles d'Anglaterra, Joan Carles I, Borbó...

La conjunció *i* entre els cognoms en català

En català, actualment, tant correcte és escriure la *i* entre els cognoms com no escriure-la (*Carme Ventura i Roure / Carme Ventura Roure*), igual com passa en castellà, encara que en aquesta llengua l'ús més generalitzat actualment és sense la conjunció (*Jaime Ordóñez Martín / Jaime Ordóñez y Martín*). Si algú vol fer constar la *i* entre els cognoms, cal fer la sol·licitud corresponent al Registre Civil en què s'està inscrit. Oficialment, només en aquests casos hauríem de fer constar la *i* entre els dos cognoms i no és vàlid fer-ho sistemàticament.

A l'hora de fer una llista de noms, una solució equilibrada és escriure els cognoms sense la conjunció —criteri aplicat per la Junta Permanent de Català en les llistes de resultats dels certificats de català—; ara bé, si alguna de les persones de la llista us fa constar la seva preferència per l'ús de la *i*, cal tenir-ho en compte per tal de respectar els usos personals de cadascú.

La pregunta del mes

Heu de reproduir sempre fidelment els noms oficials de les persones. Sabríeu triar, entre els noms d'aquests regidors, quin és el correcte?

Jaume Oliveres Maristany / Jaume Oliveras Maristany
Noemí Condeminas Riembau / Noemí Condemines Riembau
Llorens Birba Fonts / Llorenç Birba Fonts

Servei de Correcció de l'Ajuntament del Masnou
Tel.: 93 557 18 55
Adreça electrònica: clotetsm@elmasnou.cat

Joaquim Fàbregas Sagué / Joaquim Fàbregues Sagué
Sílvia Folch Sánchez / Sílvia Folch Sánchez

Resposta

Jaume Oliveres Maristany / **Jaume Oliveras Maristany**
Noemí Condeminas Riembau / Noemí Condemines Riembau
Llorens Birba Fonts / **Llorenç Birba Fonts**
Joaquim Fàbregas Sagué / Joaquim Fàbregues Sagué
Sílvia Folch Sánchez / **Sílvia Folch Sànchez** (el nom que consta en el DNI de la regidora és el que consta en primer lloc, però ha fet constar que li agradaria que l'escrivíssim tal com ella ho sol fer, amb l'ortografia catalanitzada)

* No s'hi ha fet constar la *i* entre el primer i el segon cognom perquè el Servei de Correcció no té constància de la preferència dels regidors.

La dosi extra

D'acord amb l'article 19.1 de la Llei 1/1998, de política lingüística, «els ciutadans i les ciutadanes de Catalunya tenen dret a l'ús de la forma normativament correcta en català de llurs noms i cognoms i a incloure la conjunció *i* entre els cognoms».

Per poder traduir al català el nom o per poder incloure la conjunció *i* entre els cognoms, solament cal que la persona interessada ho sol·liciti directament al Registre i no cal presentar-hi cap certificat. En canvi, per a la correcció lingüística dels cognoms d'acord amb la normativa actual (*Farré-Ferrer, Casas-Cases...*), cal aportar una certificació expedida per l'Institut d'Estudis Catalans.

Més informació:

http://www.iec.cat/coneixement/entrada_c.asp?c_epigraf_num=28

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem.7146237d0006f0e7a129d410b0c0e1a0/?vgnnextchannel=a4c501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default&vgnnextoid=a4c501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD>